



УДК 81.362

БИЛИНГВИЗМ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Демидова Ирина Викторовна
РЭУ им. Г. В. Плеханова
Москва, РФ

~~~~~

### Аннотация

Статья посвящена осмыслению причин появления и значения билингвизма в современном обществе. В первой части статьи представлены главные причины возникновения, масштабы распространения и преимущества билингвального общества. Во второй части рассматриваются доводы за и против раннего билингвального развития, ставшего предметом споров учёных и родителей. Предложены результаты нескольких исследований, проведённых учёными-нейропсихологами, свидетельствующие о несомненных преимуществах раннему двуязычию у детей.

**Ключевые слова:** билингвизм, испанский язык, усвоение языка, компетенция, коммуникация.

~~~~~

Академик Л.В. Щерба подразделял двуязычие на две категории: чистое (естественное) и смешанное (искусственное). По мнению учёного, чистое двуязычие предпочтительнее для человека, так как оно не подвержено «деформирующему влиянию первого языка». При этом Л.В. Щерба особо подчёркивал, что смешанное двуязычие имеет огромное образовательное значение и способствует формированию необходимых для каждого навыков сравнения, анализа и классификации: «Сравнивая детально разные языки, мы разрушаем ту иллюзию, к которой нас приучает знание лишь одного языка, – иллюзию, будто существуют незыблемые понятия, которые одинаковы для всех времен и для всех народов. В результате получается освобождение мысли из плена слова, из плена языка и придание ей истинной диалектической научности. Таково, по-моему, колоссальное образовательное значение двуязычия, и можно, мне кажется, лишь завидовать тем народам, которые силою вещей осуждены на двуязычие. Другим народам его приходится создавать искусственно, обучая своих школьников иностранным языкам». [1, с. 313-314]

По некоторым данным, 66% мирового населения общаются на двух и более языках: так, например, около 56% жителей Европы владеют двумя языками, 28% – тремя. Большинство европей-



цев в качестве второго языка изучают английский, за ним следует французский, третье место занимает немецкий, четвертое – испанский. Каждые пять лет количество людей, знающих два языка, возрастает на 9%.

Стоит упомянуть о том, что есть ряд стран, где знание нескольких языков является насущной потребностью жителей по той простой причине, что эти государства представляют собой конгломерат различных этносов и языковых групп. Так, например, в Австралии говорят на 207 языках, в Индии – на 445. Но чемпионом языкового многообразия, конечно же, считается Индонезия – на территории этого сравнительно небольшого государства говорят на 722 языках!

Закономерным явлением можно считать ситуацию, когда люди, принадлежащие к небольшим этническим группам, помимо своего родного языка, овладевают языком большой или более влиятельной нации, с которой связаны территориальными, политическими, экономическими и другими отношениями. Хорошим примером этому является ситуация с двуязычием в странах Латинской Америки, где испанский язык сосуществует с многочисленными языками индейцев: науатль в Мексике, майя в Мексике и Гватемале, чибча в Никарагуа, Колумбии, Панаме, тупи-гуарани в Аргентине, Боливии и Парагвае, кечуа в Боливии, Чили, Эквадоре, Перу, аймара в Боливии, Чили, Перу.

Испанский язык – это язык многочисленного меньшинства в США, причем масштабы такого многообразия вполне резонно указывают на возможность придания испанскому статусу второго государственного языка. Хотя исторически испанский язык имел статус официального только в штате Нью-Мексико до 1912 года, до сих пор многие законодательные акты издаются на двух языках. Надо заметить, что испанский язык в США широко представлен во всех средствах массовой информации и в системе образования, что фактически делает его вторым по распространению после английского в США.

Институт Сервантеса приводит интересную статистику за 2015 год: 41 миллиона граждан США своим родным языком считают испанский. В дополнении к этому числу ещё 11,6 миллиона респондентов заявили, что в равной степени владеют испанским и английским языками. Больше всего испаноговорящих жителей проживают в штатах Нью Мехико (47%), Калифорнии (38%), Техасе (38%) и Аризоне (30%). В Нью-Йорке 18% горожан своим родным языком назвали испанский. Учёные считают, что к 2050 году в



США будут проживать 138 миллиона испаноговорящих людей, то есть, более трети всех граждан. Представленные на сайте Института Сервантеса данные свидетельствуют о том, что билингвизм стал важным атрибутом американского общества.[3]

Знание второго языка является залогом успешности в жизни, востребованности на рынке труда и способности к эффективной коммуникации. Особого внимания в этой связи заслуживает теория и практика раннего билингвального воспитания и образования, которая получила отражение в научных работах американских и европейских учёных. Ниже я приведу результаты некоторых исследований, которые могут быть интересны не только специалистам, но и родителям.

Нейропсихологи из Кембриджского университета (Кэрролл Хаммер, Эрика Хофф, Юка Учикоши, Кристина Джилландерс, Дина Кастро и др.) поставили перед собой задачу изучить особенности процесса усвоения двух языков детьми-билингвалами (dual language learners).[2] Исследования проводились в США, испытуемые дети говорили на испанском и английском языках. Объектами исследования явились особенности формирования и функционирования двуязычия у маленьких детей с учётом фонетико – фонологических, лексико-семантических, морфологических, синтаксических аспектов языков. Для решения задач исследования применялись методы лабораторного и естественного эксперимента, наблюдения и психологического моделирования. Детям были предложены упражнения на свободное ассоциирование, определение семантической близости между словами, создание единого семантического поля, ассоциативную грамматику и т. п. После всестороннего наблюдения за группой, состоящей из 1738 детей в возрасте 3-10 лет, учёные написали подробный отчёт о своей работе. Основные выводы, приведённые исследователями, оказались следующими:

-во-первых, дети с самого раннего возраста используют разные «языковые коды» и обладают способностью «переключаться с одного кода на другой»;

-во-вторых, различия в усвоении и использовании в речи словарного материала объяснялись главным образом тем, какой из языков являлся для детей доминирующим;

-в-третьих, был признан факт, что билингвальные дети могут на начальном этапе иметь меньший словарный запас по сравнению с монолингвальными. Однако, это различие обычно становится незаметным к четырёхлетнему возрасту ребёнка-билингва.



-в-четвёртых, исследователи признали, что при проведении экспериментов в этой области, для обеспечения корректной оценки работы, важно принимать во внимание факторы, оказывающие влияние на развитие когнитивных способностей билингвальных детей (индивидуальные особенности личности ребёнка; образование его родителей, статус семьи; родной язык родителей и т.п.).

В журнале *DevelopmentScience* недавно была опубликована статья «Мнение учёных о раннем билингвизме», где приведены результаты исследования, проведённого Кристиной Байерс Хайнлайн и Бьянкой Гарсиа, известными североамериканскими нейропсихологами.[4] Учёные поставили перед собой задачу изучить особенности дивергентного мышления моно– и билингвальных детей. Как известно, психологи считают дивергентное мышление необходимым условием для проявления креативных способностей человека и продуцирования большого количества новых, нестандартных идей для решения отдельных проблем.

Для сравнительного анализа были отобраны 48 детей в возрасте 5-6 лет, которых разделили на группы по следующим категориальным признакам:

- монолингвы;
- естественные билингвы;
- искусственные билингвы.

Детям предлагали решить логические задачи, самостоятельно открыть причину происходящего, понять принцип, логику решения этой задачи и прогнозировать возможные действия в предложенных обстоятельствах. Решение этих задач требовало гибкости, оригинальности, беглости мышления, широты взглядов, изобретательности, нахождения оригинальных, единственных в своем роде алгоритмов. Задачи могли формулироваться следующим образом:

-Итальянцы усыновили младенца – англичанина. На каком языке будет говорить этот ребёнок, когда вырастет?

-Собаки взяли на воспитание утёнка. Будет ли такой утёнок крякать или лаять? Будет его тело покрыто перьями или шерстью? Сможет ли такой утёнок летать?

Монолингвальные дети считали большинство физических и умственных характеристик врождёнными и неизменными. По их мнению, утёнок, не сможет научиться лаять, тело его будет покрыто перьями; став взрослым, приёмный сын итальянцев будет говорить на английском.



Дети второй группы, естественные билингвы, были уверены в том, что физические характеристики (способность к полёту, шерсть) останутся неизменными, а языку или лаю можно обучиться.

Дети третьей группы допускали, что приёмный ребёнок будет говорить на итальянском несмотря на тот факт, что является англичанином по происхождению. Они утверждали, что утёнок, воспитанный собаками, непременно будет лаять и потеряет способность к полёту.

Интересная история полуторогодовалом малыше Джонсоне была рассказана в журнале «Экономист».[6] Психологи последовательно и внимательно исследовали сам процесс усвоения базовых языковых знаний ребёнком, члены семьи которого говорили на нескольких языках. Мальчик изучал три языка: дома с ним говорили на английском и датском, а в яслях – на немецком. Все эти языки являются родственными -они относятся к германской группе. Учёным было интересно, будет ли ребёнок путаться в употреблении самых простых слов типа «хлеб»(bread, Brotorbrød?), яблоко(Apple, Apfeloræble)или дом (House, Hausorhus)? Оказалось, что речь маленького Джонсона не стала похожа на коктейль, состоящий из набора фраз из разных языков. В возрасте трёх лет мальчик свободно общался на английском, датском и французском, при этом безошибочно определял для себя кем и в какой ситуации уместен тот или иной язык.

То есть, можно предположить, что для билингвальных детей существуют различные варианты описания действительности, и они легкоуправляются с разнымиязыковымисистемами, легко переключаясь с одного кода на другой.

В 2012 году несколько известных немецких учёных (Анник де Хувер, Марк Бронштейн и Диана Путник) проводили исследование особенностей раннего билингвального воспитания в двух группах детей в возрасте 13-20 месяцев.[5] Для этого возраста характерен этап активного усвоения лексики, в течение которого происходит не только увеличение количества слов в речи ребенка, но и уточнение их значений.

Первая группа состояла из 31 билингвальных (голландский и французский языки) малышей и вторая-30 монолингвальных (голландский язык).Для корректной оценки полученных данных моно- и билингвальных детей подбирались с учётом их схожих значимых характеристик (возраст, пол, социальный экономический статус родителей, количество братьев и сестёр в семье, время язы-



кового общения и т.д.). Для исследования использовались следующие лексические темы: «еда», «игрушки», «одежда», «сон» и т.п. Результаты этой кропотливой работы были вполне ожидаемы и убедительны. Не было выявлено значительных отличий в восприятии речи на слух и говорении в обеих группах малышей. Однако, двуязычные дети показали лучшие результаты в категории «лексическая компетенция»: они безошибочно определяли контекстуальные значения слов, подбирали больше синонимов и антонимов и т.п. Исследователи подчеркнули, что успешное овладение лексикой имеет системно – образующее значение, так как именно словоупотребление тесно связано с процессами формирования, оформления и формулирования мысли. В отчёте об исследовании говорилось, что по этим показателям в отдельных случаях дети-билингвы опережали монолингвальных малышей на 71%! Незначительные отклонения и отставание отдельных участников исследования были приписаны, скорее, индивидуальным особенностям малышей вне зависимости от того, были дети билингвальными или монолингвальными. Вероятно, при оценке результатов эксперимента важно учитывать социальный и экономический статус семьи ребёнка, включая образование родителей, их любовь к чтению и готовность больше времени проводить со своими детьми. Авторы исследования подчеркнули, что в реальной жизни может возникнуть ситуация, когда по сравнению со сверстниками-монолингвалами словарный запас билингвального ребёнка будет меньше. Но, если принимать во внимание активное использование ребёнком двух языков, лексический потенциал билингва будет значительно шире, чем у малыша, говорящего на одном языке.

Исследования показали, что двуязычие не может быть причиной задержки психического развития и академических сложностей при усвоении лексического или грамматического материала. Учёные утверждают, что в случае появления любых проблем, связанных с пониманием или воспроизведением речи у ребёнка, ни в коем случае не следует приписывать возникшие трудности двуязычию, а убедиться в том, что исключены возможные проблемы со слухом, психическим развитием и социально-психологическими факторами развития. По статистике, вне зависимости от того, говорит ребёнок на одном или двух языках, приблизительно у 7% малышей может диагностироваться задержка речевого развития.

Многие современные учёные утверждают, что у человека, привыкшего с детства говорить на двух и более языках, формируется устойчивая когнитивная способность к обучению, абстрактно-



му мышлению, хорошей ориентации в меняющихся ситуациях и быстрой реакции на необходимость принимать правильные решения. Мышление билингвальных детей является дивергентным за счёт двух параллельно существующих языковых систем. Есть надежда, что в дальнейшем, став взрослыми, эти люди будут иметь более широкие взгляды на мир и станут менее подвержены влиянию стереотипов и предрассудков.

Значимость научных исследований на тему раннего билингвального образования трудно переоценить. Очевидно, что исследования проблем билингвизма должны проводиться комплексно, в рамках нескольких смежных наук: возрастной педагогики, социальной психологии, социологии и психолингвистики, лексикологии, лексикографии, методике преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации. Однако, в случае работы с маленькими детьми обязательно учитываются возрастные особенности способности к восприятию обучаемых и соблюдать важнейший принцип «не навреди». Важно помнить о следующих важных рекомендациях учёных:

- неукоснительно следовать принципу регулярности и последовательности обучения ребёнка;
- соблюдать правило «один родитель – один язык»;
- адаптировать лексический и грамматический строй языка согласно возрасту ребёнка;
- говорить с малышом на языке, который вы сами знаете достаточно хорошо, в идеале, на языке, который для вас является родным;
- поддерживать интерес, мотивацию ребёнка, не вынуждать его заниматься, если он устал или отказывается выполнять какие-либо задания.

Литература

1. Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии / Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313–318
2. Bialystok E. / Bilingualism: Language and Cognition. URL: <http://dx.doi.org/10.1017/S1366728909990423> (дата обращения: 28.08.2015)
3. Burgen S. US now has more Spanish speakers than Spain – only Mexico has more/The Guardian URL: <http://www.theguardian.com/profile/stephen-burgen> (дата обращения: 28.08.2015)



4. Byers-Heinlein K. / Bilingualism in the Early Years: What the Science Says / Krista Byers-Heinlein, Lew-Williams
URL:

https://www.academia.edu/5802439/Bilingualism_in_the_Early_Years_What_the_Science_Says (дата обращения: 28.08.2015)

5. Pederson T. Bilingualism Changes Kids' Beliefs About the World / Psych Central News /

URL: <http://psychcentral.com/news/2015/01/14/bilingualism-changes-kids-beliefs-about-the-world/79916.html> (дата обращения: 28.08.2015)

6. Multilingualism: Johnson: Bringing up baby bilingual / The Economist URL:

<http://www.economist.com/blogs/prospero/2013/10/multilingualism-0>
(дата обращения: 28.08.2015)